

接收防疫資訊慢半拍 撲唔到口罩誤墮法網 新聞手語翻譯不足 聾友陷疫境

「我哋唔知原來無口罩賣，唔少聾友同我都慢咗好多，係朋友同我講先知要去搶，已經過咗三、四日，藥房已賣晒；之後補貨貴得好離譜，點捨得買？嗰陣時真係好慘！」香港聽障協進會會長劉麗芳指出，手語傳遞疫情資訊匱乏，直播新聞、政策發布會無手語翻譯、無字幕，殘障人士接收疫情資訊總是慢半拍及片面，加上疫情官員戴口罩，殘障人士不能讀唇，有聾友因而誤觸法網或身陷疫境。香港復康聯盟計劃幹事陳希隆表示，澳門、北京、上海的疫情發布會設手語翻譯，歐美國家亦訂立法例，保障聽障人士的資訊傳達權，但香港的官方機構對外發放的資訊未達到無障礙標準，關注團體建議政府加設全職手語翻譯員，政府官網的電子文件亦應符合基本的無障礙標準。



大公報記者 楊州(文)
文滢(圖)

香港聾人協會會長劉麗芳在翻譯的幫助下用手語接受《大公報》訪問。她表示，今年一月底疫情爆發初期，市面口罩短缺，但他們遲遲未收到官方發布的相關訊息，要靠朋友告知才得悉，不少聾友事隔三、四日才知情去買口罩，但那時藥房售罄口罩，補貨的售價水漲船高，一盒竟索價200多元，「有殘障長者一個口罩用三、四日，更有人用七日，無口罩又唔敢亂出街，被迫因

“直播記者會無手語又無字幕，聾人長者睇咗都唔明，索性唔睇電視新聞”

香港聾人協會會為他們製作手語影片，用慢動作解釋清楚政策內容，以便重複觀看，並於6月21日為有需要的150人登記。不過，協會能做的有限，劉麗芳希望政府改善手語翻譯新聞資訊的發放工作。

她表示，剛結束的普及社區檢測計劃，聾友只知免費檢測，卻不知檢測地點，訊息混亂下更有人誤以為聾協就是檢測點。劉透露，之前政府推動更換智能身份證，入境處曾派員到聾協，在14名手語翻譯員協助下，20分鐘內便為60人

“有聾友不知道防疫措施收緊，行山時想吸新鮮空氣，以為山上可以除口罩，結果被罰款2000元”

換智能身份證；反觀疫情爆發至今已大半年，卻未曾有衛生部門派人到聾協講解疫情，有礙全城防疫。

手語是聽障人士的溝通工具，但本港提供手語翻譯新聞的平台不多，包括政府新聞處的新聞發布會、香港電台32台，以及明珠台晚上時段的30分鐘手語新聞報道。過去一年疫情及暴亂爆發，即時資訊非常重要，但電視台的直播新聞不設即時手語翻譯，劉麗芳說，她唯有時刻關注疫情動向，盡量把重要訊息以手語或文字傳遞給其他聾友，尤其是長者，因此殘障者靠群組互傳訊息，卻非靠新聞直播獲得第一手資訊，「就算新聞處嘅手語翻譯，以圓圈形式放在屏幕，畫面佔的比例唔多，長者睇唔清楚，加上翻譯員翻譯速度太快，好多時殘障者又跟唔上節奏，只可以網上睇，但唔係個個長者都識上網。」劉直指電視新聞直播無手語、無字幕，增加殘障者接收資訊困難：「好似衛生署記者會全場戴口罩，表情都睇唔到，好壞消息都無得估。」七月政府擴大口罩令和禁堂食，劉麗芳指不少聾友不知道防疫措施收緊，有長者到餐廳午飯才知道原來午市已禁堂食；亦有人行山時想吸新鮮空氣，以為山上可以

手語翻譯員嚴重不足 全港僅66人 多為兼職

【大公報訊】全港約15.5萬人有聽覺困難，但註冊手語翻譯員僅66人，且多數為兼職性質，手譯員與聽障人士的比例高達1:2300。註冊手語翻譯員、從事手語翻譯工作15年的黎敏聰表示，政府新聞處安排的手語翻譯工作，是手譯員在獨立空間聽主講者說話，因為語速快、翻譯過程亦受制於畫面比例，「只能譯重點同遷就畫面，動作過大，聾人就睇唔到」，相反同場翻譯，主講者與手譯員之間有協調，手譯員可更好進行翻譯工作。

們會長期夥拍同一位手譯員，以免出現不能理解所翻譯的內容。

而手語又分「自然手語」和「文法手語」，長者多是自然手語，年輕人則是文法手語。「同健聽人士傾偈差唔多，唔會同老人家講潮語」，以什麼手語視乎對象，至於面向公眾的手語翻譯會結合二者，問題不大。

翻譯疫情資訊亦有統一標準，黎敏聰說世界聾人聯盟於疫情初公布「新冠病毒」的手語，以便各地聽障人士可接收訊息，而疫情期間手譯員亦會陪同他們出入不同地方，包括醫院、診所，但手語還包括表情和口型，為傳達正確訊息，有時亦要除下口罩，翻譯工作並不容易。

但聽障人士卻未必，所以他



▲劉麗芳表示，聾人希望新聞發布會、臨時記者會及直播新聞能夠提供手語翻譯，讓他們知悉最新情況



多個城市新聞設手語翻譯



▲北京疫情防控制發布會於2月4日起，在全國率先設現場手語翻譯



▲澳門疫情新聞發布會透過澳廣視中文頻道直播，並有手語翻譯，讓聽障人士同步獲悉資訊



▲韓國的疫情新聞發布會提供手語翻譯

逾50國疫情發布會設手語翻譯

【大公報訊】長期關注無障礙議題的香港復康聯盟計劃幹事陳希隆表示，歐美國家訂立無障礙資訊相關法例，規定政府部門、公營機構對外發放的資訊，必須達到最低無障礙標準，如記者會設現場手語翻譯員，他認為香港仍有改善空間，建議政府新聞處加設全職手譯員。

全球50多個國家的領導人及美國50個州的州長在新冠疫情新聞發布會上都設手語翻譯。陳希隆表示，歐美國家受法例規定，會安排現場手譯員，同場亦設字幕機，或安排打字員進行傳譯，將記者會的說話內容轉化為文字。而顧及視障人士，官方文件和相關資訊的電子檔案，可讓讀屏軟件朗讀，相反本港仍不理想，僅預設的記者會和會議有手語翻譯，包括立法會會議，但直播、政策記者會，甚至行政長官出席行政會議前見記者

均欠缺手語翻譯，「佢哋只係睇到特首口形，唔係人人都識讀唇語。」

倡新聞處設全職手譯員

是次疫情再度反映無障礙資訊問題，陳希隆指康盟已向政府遞交改善建議，包括記者會設手語翻譯及字幕、政府新聞處應加設全職手譯員，確保聽障人士的資訊傳達權；而政府官網的電子文件應符合無障礙標準，讓讀屏軟件可將屏幕上顯示的文字朗讀出來。

翻查資料，鄰近的澳門疫情新聞發布會自2月6日起，透過澳廣視中文頻道直播的手語翻譯，讓聾人及聽障人士同步獲悉資訊。

內地同樣重視手語對聽障人士獲悉資訊的重要性和必要性，北京疫情防控制發布會自2月4日起，在全國率先設現場手語翻譯，上海亦於2月22日起安排手語翻譯。

不能得悉黑暴動向 聾友隨時誤入暴亂現場

【大公報訊】去年黑暴期間，警方每日四點鐘例行記者會，交代事件及回應傳媒提問，惟欠缺即時手語傳譯，聽障人士不能掌握黑暴最新動向。「聾友唔知發生緊咩事，往往佢哋聽唔到周圍有咩聲，見到有人騷亂，先知道自己身陷險境」，劉麗芳表示，有聾友曾遇上暴亂，又與警察發生肢體碰撞，但現場混亂，用肢體語言表明自己為聾人，警察亦不能判斷，唯有出示殘疾證，背面寫有「聽覺受損」，消除誤解。還有突發事故，聾人亦未必即時掌握。劉麗芳每日搭港鐵，到聾協位於彩虹邨的辦事處，她說去年所謂的「港鐵不合作運動」，自己並不知道何時何地發生，「好多時好突然，政府又無提醒，只能靠聾協職員通知佢，有人喺港鐵站搞事」，考慮自身安全便沒有出門。此外，每月指定日期時間的聚集活動，聾人長者並不知情，「萬一佢哋行錯地方，遇到危險，條街有咩聲都聽唔到，會唔啱切反應，都好危險」。她希望日後發放同類訊息時，可顧及聾人情況。

政府缺關顧 盲人難掌握生活資訊

【大公報訊】「平時聽開電台新聞，不過啲嘢唔會好詳細，只係簡單幾句重點，有時仲要用電腦上網聽返，先知仲有邊啲地方有確診者。」64歲的視障獨居長者祥叔沒有智能手機，長期依賴收音機來接收外界資訊，會收聽新聞和時事節目，掌握本地疫情動態和防疫措施，惟聽到的訊息精簡，加上讀屏軟件不能將用圖片表述疫情的資訊轉化為聲音，「唔能夠幫到我解決實際問題」，他認為政府發放訊息時應關顧失明人士的需要。

只靠讀屏軟件了解疫情

祥叔習慣在出門前打開收音機，收聽天氣報告，並順帶了解當日疫情狀況，惟內容並不詳盡，「七月慈雲山爆疫，嗰陣時我都唔敢去嗰度，個半月電台新聞關注點淨係

慈雲山，唔會講吓其他有爆疫嘅地方，我都想知有無其他高風險地區」，他只好再用電腦上網找網頁新聞，「我哋聽新聞同健全人睇新聞差唔多，係用滑鼠點擊，我就用鍵盤點擊」，配合讀屏軟件將文字轉化為聲音，如同有人為他讀報般，「而家好多疫情資訊唔係文字表述，好多都係圖片，但軟件唔識圖裏面啲字，讀讀吓中間有一段空白咗無聲」，有時又會遇到上下文無邏輯順序，軟件讀字「跳嚟跳去」，不能理解整篇新聞。「今日多咗幾多宗確診、政府派一萬蚊，好多時只係讀咗個標題，再配三四句就係一段新聞，好似派一萬蚊，齊講網上登記，咁我咪用電腦上網聽返有無其他嘢，原來仲有銀行同郵局拎表格」，祥叔領取表格後，由盲人中心職員代填寫，「唔係我做多一步

，就真係咩都有」，他指與疫情相關的訊息不全，他不知道如何獲悉政府的防疫訊息，如家居清潔資訊亦是依賴盲人中心錄製。在疫情爆發之初，祥叔亦有遇到口罩短缺問題，他說新聞是有提及供不應求，甚至市面上出現假口罩和劣質口罩，「新聞話藥房口罩信唔過，又無官方資訊教我買有品質保證嘅口罩，真係唔知點算」。他不敢亂買口罩，但重複用口罩會影響過濾病毒效果，「只係戴一兩小時，會將口罩掛喺邊邊，諗住撐多幾日」。

祥叔表示，從電台獲得的疫情訊息是有限的，如已確診大廈、街市、超市等詳細名單，「呢啲訊息好緊要，萬一出街避得就避，但係收音機度聽唔到」，他不知道如何上網找來聽，亦會直接向盲人中心查詢。

